

ΘΡΗΝΟΙ 1

Плачи

1 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραηλ καὶ Ἱερουσαλημ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ἱερεμίας
И случилось после захвата Израиля и Иерусалима опустения сел Иеремиа

κλαίων καὶ ἐθρήνησεν τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ εἶπεν Πῶς ἐκάθισεν μόνη ἡ πόλις ἡ
плачущий и оплакивал плач этот о Иерусалиме и сказал: Как сѣла одиноко столица

πεπληθυμένη λαῶν ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμένη ἐν ἔθνεσιν, ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς
наполненная народами она сделалась как вдова наполненная среди народов, правящий на землях сделался в

φόρον. 2 Κλαίουσα ἔκλαυσε ἐν νυκτί, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς, καὶ οὐχ
[уплату] налога. Плачущая заплакала в ночи, и слѣзы еѣ на щеках еѣ, и не

ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων αὐτήν· πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν
пробывает утешающий еѣ из всех любящих еѣ; все друзья еѣ

ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ, ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς. 3 Μετῳκίσθη ἡ Ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ
отвергли еѣ, сделались ей во врагов. Переселилась Иудея от низости еѣ и от

πλήθους δουλείας αὐτῆς· ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὔρεν ἀνάπαυσιν· πάντες οἱ καταδιώκοντες
множества рабства еѣ; сѣла среди язычников, не нашла [она] покой; все преследовавшие

αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνα μέσον τῶν θλιβόντων. 4 Ὅδοι Σιων πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ
еѣ настигли еѣ по середине [между] поражающими [еѣ]. Дороги Сиона скорбят от не

εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ· πᾶσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν, αἱ
есть приходящих на праздник; все ворота еѣ опустели, священники еѣ вздыхают,

παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι, καὶ αὐτὴ πικραίνουσα ἐν ἑαυτῇ. 5 Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς
дѣвицы еѣ уводятся [в плен], и сама сделалась горькой в себе. Сделались огорчающие еѣ во

κεφαλὴν, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθνηοῦσαν, ὅτι κύριος ἔταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν
главу, и враги еѣ благоденствуют, потому что Господь принизил еѣ при множестве

ἀσεβειῶν αὐτῆς· τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος. 6 Καὶ
нечестий еѣ; младенцы еѣ пошли в плен перед лицом поражающих. И

ἐξῆλθεν ἐκ θυγατρὸς Σιων πᾶσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς· ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ
отошло от дочери Сиона все благообразие еѣ; сделались начальники еѣ как бараны не

εὐρίσκοντες νομὴν καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύι κατὰ πρόσωπον διώκοντος. 7 Ἐμνήσθη
находящие пастбище и ходили в не могуществе перед лицом преследующих. Вспомнила

Ἱερουσαλημ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπωσμῶν αὐτῆς, πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς, ὅσα ἦν
Иерусалимь дни низости еѣ и отторжения еѣ, все украшения еѣ, сколько были

ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν
от дней древних, когда подпасть народу еѣ под руки поражающие и не было помогающего

αὐτῇ, ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ μετοικεσίᾳ αὐτῆς. 8 Ἀμαρτίαν ἤμαρτεν Ἱερουσαλημ,
ей, увидевшие враги еѣ смеются относительно переселения еѣ. Грехом согрешила Иерусалимь,

διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο· πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἔταπείνωσαν αὐτήν, εἶδον γὰρ τὴν
из-за этого в потрясении сделалась; все славящие еѣ унизили еѣ, увидели ведь

ἀσχημοσύνην αὐτῆς, καὶ γὰρ αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω. 9 Ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς
непристойность еѣ, и конечно она вздыхает и отворачивается назад. Нечистота еѣ у

ποδῶν αὐτῆς, οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς· καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν
ног еѣ, не вспомнила последние [дни] еѣ; и снесла сверхобъемное, не есть утешающий

αὐτήν· ἰδέ, κύριε, τὴν ταπείνωσίν μου, ὅτι ἐμεγαλύνθη ἐχθρός. 10 Χεῖρα αὐτοῦ ἐξεπέτασεν
её; посмотри, Господи, [на] ничтожность мою, потому что возвеличился враг. Рука его простёрлась

θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς· εἶδεν γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτῆς, ἃ
поражая на всё ценное её; увидела ведь язычников вошедших в святиню её, которые

ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου. 11 Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες, ζητοῦντες ἄρτον,
Я повелел не войти им в собрание твоё. Весь народ её стонает, ищущие хлеб,

ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν· ἰδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεπον,
дали ценное её из-за пищи [чтобы] вернуть жизнь; посмотри, Господи, и увидь,

ὅτι ἐγενήθη ἠτιμωμένη. 12 Οὐ πρὸς ὑμᾶς πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν· ἐπιστρέψατε καὶ
потому, что была сделана обесчещена. Не на вас все идущие мимо [по] дороге; обратитесь и

ἴδετε εἰ ἔστιν ἅγιος κατὰ τὸ ἅγιος μου, ὃ ἐγενήθη· φθεγξάμενος ἐν ἐμοὶ
посмотрите [действительно] ли есть страдание согласно страданию моему, которое сделалось; произнёсший во мне

ἐταπείνωσέν με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ. 13 Ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλεν πῦρ, ἐν τοῖς
принизил меня Господь в день гнева ярости Его. Из высоты Его Он послал огонь, в

ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό· διεπέτασεν δίκτυον τοῖς ποσίν μου, ἀπέστρεψέν με εἰς τὰ ὀπίσω,
кости мои низринул его; раскинул сеть ногам моим, возвратил меня в которое позади,

ἔδωκέν με ἠφανισμένην, ὅλην τὴν ἡμέραν ὀδυνωμένην. 14 Ἐργηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου·
дал меня [на] истребление, весь день томящимся. Бодрствующий относительно беззаконий моих;

ἐν χερσίν μου συνεπλάκησαν, ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου· ἠσθένησεν ἡ ἰσχύς μου, ὅτι
в руках моих сжаты, они поднялись на шею мою; ослабло могущество моё, потому что

ἔδωκεν κύριος ἐν χερσίν μου ὀδύνας, οὐ δύνησομαι στήναι. 15 Ἐξῆρεν πάντας τοὺς ἰσχυροὺς μου ὃ
отдал Господь в руки меня бедствия, не могу устоять. Отнял всех сильных моих

κύριος ἐκ μέσου μου, ἐκάλεσεν ἐπ' ἐμὲ καιρὸν τοῦ συντριῖναι ἐκλεκτούς μου· ληνὸν ἐπάτησεν κύριος
Господь из среды моей, призвал против меня время [чтобы] истребить избранных моих; точило топтал Господь

παρθένω θυγατρὶ Ἰουδα, ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω. 16 Ὁ ὀφθαλμὸς μου κατήγαγεν ὕδωρ, ὅτι
девице дочери Иуды, об этих я плачу. Глаз мой изливает воду, потому что

ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με, ὃ ἐπιστρέφων ψυχὴν μου· ἐγένοντο οἱ υἱοὶ μου
далеко от меня утешающий меня, который возвратил жизнь мою; сделались сыновья мои

ἠφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός. 17 Διεπέτασεν Σιών χεῖρας αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν
уничтожены, потому что укрепился враг. Расставила Сионь руки её, не есть утешающий

αὐτήν· ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰακωβ, κύκλω αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν, ἐγενήθη Ἱερουσαλὴμ εἰς
её; приказал Господь Иакову, вокруг него огорчающие его, сделался Иерусалим в

ἀποκαθημένην ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 18 Δίκαιός ἐστιν κύριος, ὅτι τὸ στόμα αὐτοῦ
мерзость по середине [между] ними. Праведный есть Господь, потому что уста Его

παρεπίκρανα. ἀκούσατε δὴ, πάντες οἱ λαοί, καὶ ἴδετε τὸ ἅγιος μου· παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου
я наполнил горечью. Послушайте же, все народы, и увидите боль мою; девушки мои и юноши мои

ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ. 19 Ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου, αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με· οἱ
пошли в плен. Призвала любовников моих, они же ввели в заблуждение меня;

ἱερεῖς μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον, ὅτι ἐζήτησαν βρώσιν αὐτοῖς, ἵνα
священники мои и старейшины мои в городе исчезли, потому что стали искать пищу им, чтобы

ἐπιστρέψωσιν ψυχὰς αὐτῶν, καὶ οὐχ εὔρον. 20 Ἰδέ, κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἡ κοιλία μου
обратились жизни их, и не нашли. Посмотри, Господи, потому что я угнетён; утроба моя

ἐταράχθη, καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοί, ὅτι παραπικραίνουσα παρεπίκρανα· ἔξωθεν
встревожилась, и сердце моё повернулось во мне, потому что огорчившись огорчился; извне

ἤτέκνωσέν με μάχαιρα ὡσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ. 21 Ἀκούσατε δὴ ὅτι στενάζω ἐγώ, οὐκ ἔστιν ὁ
 лишил детей меня меч как смерть в доме. Послушайте поэтому потому что стону я, не есть
 παρακαλῶν με· πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου καὶ ἐχάρησαν, ὅτι σὺ ἐποίησας·
 утешающий меня; все враги мои услышали зло моё и обрадовались, потому что Ты сделал;
 ἐπήγαγες ἡμέραν, ἐκάλεσας καιρόν, καὶ ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί. 22 Εἰσέλθοι πᾶσα ἡ κακία αὐτῶν
 [если бы] Ты навёл день, назвал время, и сделались подобны мне. [Да] предстанет всё зло их
 κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς, ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ πάντων
 перед лицом Твоим, и воздай им, каким образом они сделали обобрание относительно всех
 ἁμαρτημάτων μου, ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοί μου, καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται.
 прегрешений моих, потому что многие стоны мои, и сердце моё печалится.

ΘΡΗΝΟΙ 2

Плачи

1 Πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα Σιων κατέρριπεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα
 Как помрачил во гневе Его Господь дочь Сиона поверг с неба на землю славу
 Ἰσραηλ καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ. 2 Κατεπόντισεν κύριος οὐ
 Израиля и не вспомнил подножие ног Его в день гнева Его. Погубил Господь не
 φεισάμενος πάντα τὰ ὠραῖα Ἰακωβ, καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ἰουδα,
 пощадил всё прекрасное Иакова, разрушил в ярости Его крепость дочери Иуды,
 ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσεν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντα αὐτῆς. 3 Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ
 поверг на землю, осквернил царя её и начальников её. Сломил в гневе ярости
 αὐτοῦ πᾶν κέρας Ἰσραηλ, ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἀνῆψεν ἐν
 Его всякий рог Израиля, отвратил назад правую [руку] Его от лица врага и воспыпал в
 Ἰακωβ ὡς πῦρ φλόγα, καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλω. 4 Ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρός, ἐστερέωσεν
 Иакове как огня пламя, и пожрал всё вокруг. Натянул лук Его как враг, укрепил
 δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ
 правую [руку] Его как неприятель и убил всё вождественное [для] глаз моих в скинии
 θυγατρὸς Σιων, ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ. 5 Ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός, κατεπόντισεν Ἰσραηλ,
 дочери Сиона, излил как огонь ярость Его. Сделался Господь как враг, истребил Израиля,
 κατεπόντισεν πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς, διέφθειρεν τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ καὶ ἐπλήθυνεν τῇ θυγατρὶ Ἰουδα
 истребил всех свирепых её, уничтожил крепость его и умножил дочери Иуды
 ταπεινομένην καὶ τεταπεινωμένην. 6 Καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ, διέφθειρεν
 унизил и принизил. И расставил как виноградную лозу обиталище Его, истребил
 ἑορτὴν αὐτοῦ· ἐπελάθετο κύριος ὃ ἐποίησεν ἐν Σιων ἑορτῆς καὶ σαββάτου καὶ παρώξυνεν
 праздник Его; забыл Господь которое Он сделал в Сионе [в] праздник и субботы и раздражил
 ἐμβριμήματι ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα. 7 Ἀπώσατο κύριος θυσιαστήριον αὐτοῦ,
 угрозой гнева его царя и священника и начальника. Отверг Господь жертвенник Его,
 ἀπετίναξεν ἀγίασμα αὐτοῦ, συνέτριψεν ἐν χειρὶ ἐχθροῦ τεῖχος βάρεων αὐτῆς· φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ
 удалил приношение Его, сокрушил рукой врага стену весом её; голос дали в доме
 κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. 8 Καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τεῖχος θυγατρὸς Σιων· ἐξέτεινεν
 Господа как в день праздника. И возвратился Господь [чтобы] уничтожить стену дочери Сиона; вытянул
 μέτρον, οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος, καὶ ἐπένησεν τὸ προτείχισμα, καὶ τεῖχος
 меру, не отвратил руку Его от попирания, и возрыдала окрестность, и стена

ὁμοθυμαδὸν ἡσθένησεν. 9 Ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς, ἀπώλεσεν καὶ συνέτριψεν μοχλοὺς αὐτῆς·
единодушно ослабла. Вдались в землю ворота её, погубил и сокрушил затворы её;

βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν· οὐκ ἔστιν νόμος, καὶ γε προφῆται αὐτῆς οὐκ
царя её и начальников её среди язычников; не есть Закон, и даже пророки её не

εἶδον ὄρασιν παρὰ κυρίου. 10 Ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν, ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς Σιων,
увидели видение от Господа. Сели на землю, умолкли старейшины дочери Сиона,

ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, περιεζώσαντο σάκκους, κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγούς
возложили пыль на голову их, облеклись [в] мешки, свели в землю предков

παρθένους ἐν Ἱερουσαλῆμ. 11 Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθη ἡ καρδία μου, ἐξεχύθη
девиц в Иерусалиме. Не станет в слезах глаз моих, встревожилось сердце моё, вылилась

εἰς γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου ἐν τῷ ἐκλιπεῖν νήπιον καὶ
в землю слава моя при разрушении дочери народа моего в исчезновении младенцев и

θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως. 12 Ταῖς μητράσιν αὐτῶν εἶπαν Ποῦ σῖτος καὶ οἶνος ἐν τῷ ἐκλύεσθαι
сосущих на улицах города. Матерям их они сказали: Где зерно и вино в расслабить

αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως, ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν.
их как раненые на улицах города, в изливание душ их в лоно матерей их.

13 Τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θύγατερ Ἱερουσαλῆμ τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει
Что я засвидетельствовал тебе или что уподобил бы тебе, дочь Иерусалима кто спасёт тебя и утешит

σε, παρθένος θύγατερ Σιων ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου· τίς ἰάσεται σε 14
тебя, дева дочь Сиона потому что была увеличена чаша сокрушения твоего; кто исцелит тебя?

Προφῆταιί σου εἶδοσάν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ
Пророки твои видели тебе тщетное и неразумие и не открыли на неправедность твою

ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου καὶ εἶδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα. 15 Ἐκρότησαν ἐπὶ σέ
[чтобы] обратить плен твой и увидели тебе значение тщетное и очищение. Хлопают тебе

χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα
руками все идущие мимо [по] дороге, свистят и качают головой их на дочь

Ἱερουσαλῆμ Ἡ αὕτη ἡ πόλις, ἦν ἐροῦσιν Στέφανος δόξης, εὐφροσύνη πάσης τῆς γῆς 16
Иерусалима. Эта столица, [о] которой скажут: Венец славы, утешение всей земли?

Διήνοιξαν ἐπὶ σέ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροί σου, ἐσύρισαν καὶ ἔβρυσαν ὁδόντας, εἶπαν
Раскрыли на тебя уста их все враги твои, засвистали и заскрежетали зубами, сказали:

Κατεπίομεν αὐτήν, πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα, ἦν προσεδοκῶμεν, εὗρομεν αὐτήν, εἶδομεν. 17 Ἐποίησεν
Поглотим её, однако этот день, который мы ожидали, мы нашли его, увидели. Сделал

κύριος ἃ ἐνεθυμήθη, συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, καθεῖλεν καὶ
Господь которое обдумал, завершил слова Его, которые заповедал от дней древних, Он снял и

οὐκ ἐφείσατο, καὶ ἠψφρανε ἐπὶ σέ ἐχθρόν, ὕψωσεν κέρας θλίβοντός σε. 18 Ἐβόησεν καρδία
не пощадил, и возвеселил относительно тебя врага, возвысил рог притесняющего тебя. Закричало сердце

αὐτῶν πρὸς κύριον Τεῖχη Σιων, καταγάγετε ὡς χειμάρρους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός· μὴ δῶς
их к Господу. Стены Сиона, низриньте как сильный поток слёзы днём и ночью; не дай

ἔκνηψιν σεαυτῇ, μὴ σιωπήσαιτο, θύγατερ, ὁ ὀφθαλμός σου. 19 Ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς
протрезвиться тебе самой, не пусть умолкнет, дочь, глаз твой. Встань ликуй ночью в

ἀρχὰς φυλακῆς σου, ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου κυρίου, ἄρον πρὸς αὐτὸν
началах стражи твоей, разлей как воду сердце твоё перед лицом Господа, подними к Нему

χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου τῶν ἐκλυομένων λιμῶ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων. 20
руки твои о жизни младенцев твоих ослабленных [от] голода на перекрёстках всех улиц.

Ἴδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον τίτι ἐπεφύλλισας οὕτως· εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν
Посмотри, Господи, и увидь кого обобрал так; или съедят женщины плод утробы их?

ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος· φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστοῦς ἀποκτενεῖς ἐν ἀγιάσματι
обобрание сделал повар; будут ли избивать младенцев сосущих груди убивают [ли] в святилище

κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην 21 Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἔξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτες· παρθένοι μου
Господа священника и пророка? Почили на улице парнишка и старик; девушки мои

καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ· ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῶ ἀπέκτεινας, ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου
и юноши мои пошли в плен; в мече и в голоде Ты убил, в день гнева Твоего

ἐμαγεύρευσας, οὐκ ἐφείσω. 22 Ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν
сварил, не пожалел. Призвал [в] день праздника поселения моего вокруг, и не сделалось в

ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασφζόμενος καὶ καταλελειμμένος, ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθροῦς μου
день гнева Господа спасающегося и оставшегося, как я усилил и умножил врагов моих

πάντας.

всех.

ΘΡΗΝΟΙ 3

Плачи

1 Ἐγὼ ἄνθρωπος ὁ βλέπων πτωχεῖαν ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ· 2 παρέλαβέν με καὶ ἀπήγαγεν εἰς
Я человек видящий нищету в посохе ярости Его на меня; взял меня и отвёл во

σκοτός καὶ οὐ φῶς, 3 πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν. 4 Ἐπαλαίωσεν σάρκας μου
тьму а не свет, однако на меня обратил руку Его весь день. Состарил тело моё

καὶ δέρμα μου, ὅστέα μου συνέτριψεν· 5 ἀνωκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ ἐκύκλωσεν κεφαλὴν μου καὶ
и кожу мою, кости мои сокрушил; построил против меня и окружил голову мою и

ἐμόχθησεν, 6 ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέν με ὡς νεκροὺς αἰῶνος. 7 Ἀνωκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ
изнурил, в темнотах посадил меня как мёртвых [от] века. Построил против меня, и не

ἐξελεύσομαι, ἐβάρυνεν χαλκὸν μου· 8 καὶ γὰρ κεκράξομαι καὶ βοήσω, ἀπέφραξεν προσευχὴν μου· 9
выйду, отяготил медь мою; и вот буду звать и кричать, Он заградил молитву мою;

ἀνωκοδόμησεν ὁδοὺς μου, ἐνέφραξεν τρίβους μου, ἐτάραξεν. 10 Ἄρκος ἐνεδρεύουσα αὐτός μοι,
Преградил пути мои, заградил дороги мои, привёл в смятение. Медведь подстерегающий Он мне,

λέων ἐν κρυφαῖοις· 11 κατεδίωξεν ἀφеспτηκότα καὶ κατέπαυσέν με, ἔθετό με ἠφανισμένην· 12
лев в тайных местах; нагнал [когда я] отступил и усмирил меня, Он определил меня истребить;

ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ καὶ ἐστήλωσέν με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος. 13 Εἰσήγαγεν ἐν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς
натянул лук Его и поставил меня как цель для стрелы. Ввёл в почки мои яд

φαρέτρας αὐτοῦ· 14 ἐγενήθη γέλως παντὶ λαῶ μου, ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν· 15 ἐχώρτασέν
из колчана Его; я был сделан смех всему народу моему, песней их весь день; [Он] насытил

με πικρίας, ἐμέθυσέν με χολῆς. 16 Καὶ ἐξέβαλεν ψήφω ὀδόντας μου, ἐψώμισέν με σποδόν· 17 καὶ
меня горечью, опьянил меня жёлчью. И изверг камнем зубы мои, накормил меня золой; и

ἀπώσατο ἐξ εἰρήνης ψυχὴν μου, ἐπελαθόμην ἀγαθὰ 18 καὶ εἶπα Ἄπώλετο νεῖκός μου καὶ ἡ ἐλπίς μου
оттолкнул от покоя душу мою, я забыл доброе и [я] сказал: Погибла победа моя и надежда моя

ἀπὸ κυρίου. 19 Ἐμνήσθη ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ μου πικρίας καὶ χολῆς μου· 20 μνησθήσεται
от Господа. Я вспомнил от бедности моей и из гонения моего горечи и жёлчи моей; Буду вспомнен

καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμέ ἡ ψυχὴ μου· 21 ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο ὑπομενῶ. 22
и вернётся в меня душа моя; это положу в сердце моём, через это буду уповать.

τὰ ἐλεή κύριου ὅτι οὐκ ἐτελειώθησαν ὅτι οὐκ ἐξίλιπον αἱ ἐλεημοσύναι αὐτοῦ. 23 τὰ καινά ἐν τῷ πρωί
Милость Господа что не оставил, что не истощились милостыни Его. Новые утром;

πολλή ἡ πίστις σου. 24 τὸ μέρος μου κύριος εἶπεν ἡ ψυχὴ μου διὰ τοῦτο ὑπομένω αὐτοῦ. 25 Ἄγαθὸς
многая верность Твоя. Удел мой Господь, сказала душа моя; из-за этого выдерживаю Его. Добрый

κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν, ψυχὴ ἢ ζητήσῃ αὐτὸν ἀγαθόν 26 καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσῃ εἰς τὸ
Господь ожидающим Его, душа которая будет искать Его добрая и дожждётся и успокоится в

σωτήριον κυρίου. 27 ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ. 28 Καθήσεται κατὰ μόνας καὶ
спасение Господа. Добро человеку когда он взял ярмо в юности его. Сядет на едине и

σιωπήσεται, ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῷ· 30 δώσει τῷ παίοντι αὐτὸν σιαγόνα, χορτασθήσεται
должен молчать, потому что взял на себя самого; даст ударяющему его щёку, насытится

ὄνειδισμῶν. 31 Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπόσεται κύριος· 32 ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτιρήσῃ κατὰ
поношениями. Потому что не во век отвергнет Господь; потому что Смиривший помилует по

τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ· 33 ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς
множеству милости Его; потому что не ответил от сердца Его и принизил сыновей

ἀνδρός. 34 Τοῦ ταπεινώσαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς, 35 τοῦ ἐκκλίνειν κρίσιν
человека. [Чтобы] принизить под ноги Его всех узников земли, [чтобы] уклонить суд

ἀνδρὸς κατέναντι προσώπου ὑψίστου, 36 καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν κύριος
мужа перед лицом Высочайшего, обвинить человека когда быть судимым ему Господь

οὐκ εἶπεν. 37 Τίς οὕτως εἶπεν, καὶ ἐγενήθη κύριος οὐκ ἐνετείλατο, 38 ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ
не сказал. Кто так сказал, и сделалось [которое] Господь не приказал, из уст Высочайшего не

ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν 39 τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν, ἀνὴρ περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ
выйдет зло и добро зачем ропщет человек живущий, муж о грехе его?

40 Ἐξηρευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἠτάσθη, καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως κυρίου· 41 ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν
Обобран путь наш и исследован, и обратимся к Господу; вознесём сердца наши

ἐπὶ χειρῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ 42 Ἠμαρτήσαμεν, ἠσεβήσαμεν, καὶ οὐχ ἰλάσθης. 43 Ἐπεσκέπασας ἐν
за руками на высокое в небо. Согрешили мы, кощунствуя, и не помиловал. Покрыл в

θυμῷ καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς· ἀπέκτεινας, οὐκ ἐφείσω. 44 ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ εἵνεκεν
ярости и изгнал нас; умерщвлял, не помиловал. покрыл облаком Тебя Самого ради

προσευχῆς, 45 καμύσαι με καὶ ἀπωσθῆναι ἔθικας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν. 46 Διήνοιξαν ἐφ'
молитвы, [чтобы] закрыть [от] меня и отвергнуть. Оставил нас в середине народов. Раскрыли на

ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν 47 φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν, ἔπαροις καὶ συντριβή·
нас рот их все враги наши; страх и ярость сделалась нам, надменность и бедствие;

48 ἀφέσεις ὑδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου. 49 Ὁ
потoki вод низринет глаз мой на разрушение дочери народа моего.

ὀφθαλμὸς μου κατεπόθη, καὶ οὐ σιγήσομαι τοῦ μὴ εἶναι ἔκνηψιν, 50 ἕως οὗ διακύψῃ
Глаз мой наполнился, и не умолкнет не есть воздержанности, до которого [времени] приклонится

καὶ ἴδῃ κύριος ἐξ οὐρανοῦ· 51 ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου παρὰ πάσας
и увидит Господь с неба; глаз мой опадает относительно души моей сверх всех

θυγατέρας πόλεως. 52 Θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον οἱ ἐχθροὶ μου δωρεάν, 53 ἐθανάτωσαν ἐν
дочерей города. Ловящие уловили меня как воробья враги мои даром, умертвили во

λάκκῳ ζωὴν μου καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί, 54 ὑπερέχυθη ὕδωρ ἐπὶ κεφαλὴν μου· εἶπα Ἄπῶσμαι. 55
рву жизнь мою и положили камень на меня, поднялась вода над головой моей; [я] сказал: Отринулся я.

Ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου, κύριε, ἐκ λάκκου κατωτάτου· 56 φωνὴν μου ἤκουσας Μὴ κρύψῃς τὰ ὦτά
Призвал имя Твоё, Господи, из рва глубочайшего; голос мой Ты услышал Не закрой уши

σου εἰς τὴν δέησίν μου. 57 εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας ἐν ᾗ σε ἡμέρα ἐπεκαλεσάμην· εἶπās
 Твои на моление моё. В помощь мне приблизился в который Тебя день я призвал; сказавший

μοι Μὴ φοβοῦ. 58 Ἐδίκασας, κύριε, τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου. ἐλυτρώσω τὴν ζωὴν μου· 59 εἶδες,
 мне: Не бойся. Разбирал, Господи, суды души моей, я выкупил жизнь мою; Ты увидел,

κύριε, τὰς ταραχάς μου, ἔκρινας τὴν κρίσιν μου· 60 εἶδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν εἰς πάντας
 Господи, тревоги мои, рассудил суд мой; Ты увидел всякое взыскание их во всех

διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί. 61 Ἦκουσας τὸν ὀνειδισμόν αὐτῶν, πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν
 рассуждениях их обо мне. Ты услышал поношение их, все рассуждения их

κατ' ἐμοῦ, 62 χεῖλη ἐπανιστανομένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν, 63 καθέδραν
 против меня, губы восстающих [против] меня и заговоры их против меня весь день, сидение

αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν· ἐπίβλεπον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. 64 Ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα,
 их и вставание их; посмотри на глаза их. исполни [на] них воздаяние,

κύριε, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν, 65 ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμὸν καρδίας, μόχθον 66 су
 Господи, по делам рук их, исполни [на] них защиту сердца, усилие. Ты

αὐτοῦς, καταδιώξεις ἐν ὀργῇ καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, κύριε.
 их, будешь преследовать в гневе и истребишь их [из] под неба, Господи.

ΘΡΗΝΟΙ 4

Плачи

1 Πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον, ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθὸν ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ'
 Как потускнело золото, изменилось серебро хорошее рассыпались камни святые на

ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων. 2 Υἱοὶ Σιων οἱ τίμιοι οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα
 началах всех улиц. Сыновья Сиона почтенные отягчённые в золоте как сочтены в сосуды

ὄστράκινα ἔργα χειρῶν κεραμέως 3 Καὶ γε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστοὺς, ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν
 глиняные дела рук гончара. И даже драконы обнажили груди, кормят грудью детёнышей их;

θυγατέρες λαοῦ μου εἰς ἀνίατον ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ. 4 Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα
 дочери народа моего в безнадёжности как воробьи в пустыне. Пристал язык

θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει· νήπια ἤτησαν ἄρτον, ὁ διακλῶν
 сосущего [грудного младенца] к гортани его в жажде; младенцев попросили хлеб, который разломил [бы]

οὐκ ἔστιν αὐτοῖς. 5 Οἱ ἔσθοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις, οἱ τιθηνοῦμενοι ἐπὶ
 не есть им. Которые едят сладкие исчезли на улицах, которые вскормленные на

κόκκων περιεβάλλοντο κοπρίας. 6 Καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας
 багряницах оделись навозом. И возвеличилось беззаконие дочери народа моего сверх беззакония

Σοδομων τῆς κατεστραμμένης ὡσπερ σπουδῆ, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας. 7 Ἐκαθαρίωθησαν
 Содома ниспровергнутой как [с] поспешностью, и не утрудились у ней руки. Были очищены

ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα, ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα, ἐπυρρώθησαν ὑπὲρ λίθους σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα
 назореи её более снега, воссияли более молока, сгустились более камней сапфира сечение

αὐτῶν. 8 Ἐσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις· ἐπάγη δέρμα
 их. Потемнел более сажки вид их, не узнаваемы на улицах; прилипла кожа

αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν ὡσπερ ξύλον. 9 Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματῖαι
 их на кости их, иссохли, были сделаны как дерево. Хорошие были которые избиты

ρόμφαιας ἢ οἱ τραυματῖαι λιμοῦ· ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γενημάτων ἀγρῶν. 10 Χεῖρες
 мечём чем которые избиты голодом; они пошли пронзённые от плодов полей. Руки

γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἤψαν τὰ παῖδια αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς
женщин отзывчивых варили детей их, оказались в пищу им в разрушении

θυγατρὸς λαοῦ μου. 11 Συνετέλεσεν κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχεεν θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ καὶ ἀνήψεν πῦρ ἐν
дочери народа моего. Завершил Господь ярость Его, излил ярость гнева Его и спалил огонь в

Σιων, καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς. 12 Οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν
Сионе, и съел основания её. Не поверили цари земли, все населяющие

οἰκουμένην, ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν Ἱερουσαλημ. 13 Ἐξ ἁμαρτιῶν
обитаемую [землю], что будет входить враг и неприятель через ворота Иерусалима. От грехов

προφητῶν αὐτῆς, ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς τῶν ἐκχεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς. 14
προφетов её, неправедностей священников её [которые] проливали кровь праведного в середине её.

Ἐσαλεύθησαν ἐργήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις, ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι· ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοῦς
Были поколеблены бодрствующие её на улицах, были осквернены в крови; в не возможности их

ἦψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν. 15 Ἀπόστητε ἀκαθάρτων καλέσατε αὐτούς ἀπόστητε ἀπόστητε, μὴ
коснулись одежд их. Отступите нечистых призовите их: отступите отступите, не

ἄπτεσθε, ὅτι ἀνήφθησαν καὶ γε ἐσαλεύθησαν· εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Οὐ μὴ προσθῶσιν
прикасайтесь, потому что [они] зажги огонь и конечно были поколеблены; скажите в народах: Нет не будут

τοῦ παροικεῖν. 16 Πρόσωπον κυρίου μερὶς αὐτῶν, οὐ προσθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς· πρόσωπον ἱερέων
жить. Лицо Господа доля их, не прибавит посмотреть [на] них; лицо священников

οὐκ ἔλαβον, πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν. 17 Ἔτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὴν βοήθειαν
не приняли, старцев не помиловали. Ещё сущих нас стёрлись глаза наши в помощи

ἡμῶν μάταια· ἀποσκοπεύοντων ἡμῶν ἀπεσκοπέυσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σῶζον. 18 Ἐθηρεύσαμεν μικροῦς
нам тщетно; ожиданием нам ожидали на народ не спасающий. Уловили малых

ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν· ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι
наших [чтобы] не идти на улицах наших; приблизился срок нашего, исполнились дни

ἡμῶν, πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν. 19 Κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοῦς οὐρανοῦ, ἐπὶ
наши, присутствует срок наш. Скорейшие сделались преследующие нас более орлов неба, по

τῶν ὀρέων ἐξήφθησαν, ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς. 20 Πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς κυρίου
горам были посажены, в пустыне делали засаду нам. Дыхание лица нашего Помазанник Господа

συνελήμφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν, οὗ εἶπαμεν Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζήσομεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.
был взят в растлениях их, [о] Котором мы говорили: В тени Его будем жить среди народов.

21 Χαῖρε καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς· καὶ γε ἐπὶ σὲ διελεύσεται τὸ
Радуйся и веселись, дочь Идумеи живущая на земле; и конечно до тебя пройдёт

ποτήριον κυρίου, καὶ μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεεῖς. 22 Ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου, θύγατερ Σιων· οὐ προσθήσει
чаша Господа, и опьянеешь и изольёшь. Окончилось беззаконие твоё, дочь Сиона; не прибавит

ἔτι ἀποικίσαι σε. ἐπεσκέφατο ἀνομίας σου, θύγατερ Εδωμ· ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.
уже переселять тебя. Он посетил беззакония твои, дочь Едома; открыл нечестия твои.

ΘΡΗΝΟΙ 5

Плачи

1 Μνήσθητι, κύριε, ὅ τι ἐγενήθη ἡμῖν· ἐπίβλεψον καὶ ἰδὲ τὸν ὄνειδισμὸν ἡμῶν. 2 κληρονομία ἡμῶν
Вспомни, Господи, что сделалось нам; призи и посмотри поношение наше. Наследство наше

μετεστράφη ἀλλοτρίοις, οἱ οἴκοι ἡμῶν ξένοις. 3 ὄρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατήρ· μητέρες
перешло чужим, дома наши чужеземцам. Сиротами мы были сделаны, не пребывает отец; матеря

ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι. 4 ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν. 5 ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν
 наши как вдовы. от дней наших деревья наши в обмен пришли. в шею нашу

ἐδιώχθημεν· ἐκοπιάσαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν. 6 Αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα, Ἀσσυρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν. 7 οἱ
 мы погоняемы; трудимся, не отдыхаем. Египет дал руку, Ассур на наполнение их.

πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν· ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν. 8 δοῦλοι ἐκυρίευσαν
 Отцы наши согрешили, не пребывают; мы беззакония их переносим. Рабы владеют

ἡμῶν, λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 9 ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν ἀπὸ
 нами, выкупить не есть из руки их. В душах наших носим хлеб наш от

προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου. 10 τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελειώθη, συνεσπάσθησαν ἀπὸ
 лица меча пустыни. Кожа наша как печь почернела, растрескалась от

προσώπου καταγίδων λιμοῦ. 11 γυναῖκας ἐν Σιων ἐταπείνωσαν, παρθένους ἐν πόλεσιν Ἰουδα. 12
 лица бурь голода. Жен в Сионе бесчестят, девиц в городах Иуды.

ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν, πρεσβύτεροι οὐκ ἔδοξάσθησαν. 13 ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον,
 Начальники руками их повешены, старейшины не почитаются. Избранные плач подняли,

καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἠσθένησαν. 14 καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν, ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν
 и юноши в дереве изнемогают. И старцы у ворот упокоились, избранные от псалмов их

κατέπαυσαν. 15 κατέλυσεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν, ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν. 16 ἔπεσεν ὁ
 успокоились. Прекратилась радость сердца нашего, повернулся в скорбь танец наш. Пал

στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν· οὐαὶ δὴ ἡμῖν, ὅτι ἡμάρτομεν. 17 περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδυνηρὰ ἡ
 венец головы нашей; горе поэтому нам, потому что согрешили мы. Об этом сделалось опечалилось

καρδιά ἡμῶν, περὶ τούτου ἐσκότασαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν· 18 ἐπ' ὄρος Σιων, ὅτι ἠφανίσθη, ἀλώπεκες
 сердце наше, об этом померкли глаза наши; о горе Сионе, потому что опустела, лисицы

διῆλθον ἐν αὐτῇ. 19 σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις, ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. 20
 прошли по ней. Ты же, Господи, во век пребудешь, престол Твой в поколение и поколение.

ἵνα τί εἰς νεῖκος ἐπιλήση ἡμῶν, καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν 21 ἐπίστρεψον ἡμᾶς,
 Что [же есть] что в ссоре забудешь нас, оставишь [ли] нас на многие дни? Обрати нас,

κύριε, πρὸς σέ, καὶ ἐπιστραφυσόμεθα· καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν. 22 ὅτι
 Господи, к Тебе, и обратимся; и обнови дни наши как прежде. Что же

ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς, ὠργίσθης ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα.
 отвергая отверг нас, гневаешься на нас очень.